


La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	0 h + 15.0 h	Q1
--------------	--------------	----

**Cette unité d'enseignement bisannuelle est dispensée en 2025-2026**

Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Thème médical, thème juridique, thème commercial'
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b>                  Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4, 2.8                  3.1, 3.2, 3.3, 3.4                  6.3</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est[s1] capable de :</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en traduction sera capable se :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogue du document source</li> <li>- sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents</li> <li>- comprendre parfaitement un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</li> <li>- gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions, des normes de qualités spécifiques au support,</li> <li>- travailler en interaction avec des personnes ressources qui pourront l'aider à fournir un produit fini de qualité</li> </ul> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en interprétation sera capable de :</p> <p>1 - comprendre un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</p> <p>—</p> <p>[s1]Remplacer par :</p> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en traduction sera capable se :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogue du document source</li> <li>- sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents</li> <li>- comprendre parfaitement un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposée par l'écran</li> <li>- gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions, des normes de qualités spécifiques au support,</li> <li>- travailler en interaction avec des personnes ressources qui pourront l'aider à fournir un produit fini de qualité</li> </ul> <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant en interprétation sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- comprendre un discours émis dans un contexte tri-dimensionnel et réduit à la bi-dimensionnalité par les contraintes techniques imposées par l'écran</li> <li>- gérer le processus interprétatif</li> <li>- Fournir une interprétation bi-directionnelle de qualité</li> <li>- maîtriser les contraintes techniques liées au caractère audio-visuel de l'interprétation distance (fond, cadre, tenue, ')</li> <li>- Gérer les contraintes techniques du matériel</li> <li>- Gérer le stress</li> </ul>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>Première session : examen oral qui portera sur une mise en pratique de la maîtrise de l'outil, et des questions théoriques réflexives. Note globale sur 20.                  Seconde session : modalités identiques à celles de la première session                  La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'absence injustifiée d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<p>: Cours en présentiel                  Travaux dirigés                  Travaux à domicile (e-learning)                  Corrections collective et individuelle</p>
<p>Contenu</p>	<p>Interprétation bidirectionnelle FR-LSFB de différentes situations rencontrées par les utilisateurs de Relais-Signes</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	10		
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		